Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021

Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913)

Appendice 2

Kapada pematja Sam Kok / Au lecteur du Sam Kok

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/2723>

DOI : 10.4000/archipel.2723

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 29 novembre 2021

Pagination : 265-270

ISBN : 978-2-910513-86-3

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

« Appendice 2 », *Archipel* [En ligne], Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021, mis en ligne le 06 décembre 2021, consulté le 16 mars 2022. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/2723> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.2723>

Ce document a été généré automatiquement le 16 mars 2022.

Association Archipel

Appendice 2

Kapada pematja Sam Kok / Au lecteur du Sam Kok¹

- 1 *Pematja jang terhormat, dengan ini djalan saja membri taoe, bahoewa apa jang ditjeritaken dalam ini hikajat, boekan tjoema perselesihan antara Sam Kok (=TIGA NEGRI) sadja ; tapi ada di tjeritaken djoega hal djalannya TIGA ROEPA wet Allah, TIGA ROEPA orang gagah, TIGA orang mengangkat soedara. TIGA kali mengoendjoengi dan lain-lain².*

Respectable lecteur, je vous informe que cette histoire ne concerne pas seulement les différends entre les Sanguo (=TROIS ROYAUMES), mais qu'il y est aussi question de l'accomplissement de TROIS SORTES de droits divins, des réalisations de TROIS SORTES de personnages audacieux, de la manière dont TROIS hommes prêtent serment de fraternité, de TROIS visites, et cetera.

Apa itoe adanja 3 roepa wet Allah ?

Quelles sont ces trois sortes de lois divines ?

Ka satoe, menjamboeng keradjaän jang lama, jaitoe keradjaän 'Siok Han'. Ka doewa, perampok negri, jaitoe keradjaän 'Gouw' dan 'Gwi'. Katiga jang dapet berkah, jaitoe keradjaän 'Tjin'.

La première, relie l'ancien royaume, celui de « Shu Han ». La deuxième [considère] les royaumes de « Wu » et de « Wei » comme des usurpateurs, la troisième fait que la faveur du ciel se porte sur le royaume de « Jin ».

Apa adanja itoe 3 roepa orang gagah³ ?

Quelles sont ces trois sortes de personnages audacieux ?

Kasatoe Kioe Hiong, (=gagah dengan berboedi), jaitoe Lauw Pie. Kadoewa Kan Hiong, (=gagah dengan kelakoean tjoerang=berchianat), jaitoe Tjo Tjoh. Katiga Eng Hiong (=gagah perkasa), jaitoe Soen Koan⁴.

Le premier est audacieux et bon, « xiaoxiong 梟雄 », c'est Liu Bei. Le deuxième est audacieux maïtraître, « jianxiong 奸雄 », c'est Cao Cao ; le troisième est un héros, « yingxiong 英雄 », c'est Sun Quan.

TIGA orang mengangkat soedara, jaitoe Lauw Pie, Kwan Kong dan Thio Hoeij⁵.

Les trois héros qui se considèrent comme frères jurés, sont Liu Bei, Guan Gong et Zhang Fei.

TIGA kali mengoendjoengi, jaitoe Lauw Pie oendang Kong Beng hingga TIGA kali⁶.

Les trois visites : C'est Liu Bei qui invita Kongming à trois reprises.

Sedang jang lain-lain, jaitoe sebagi : Kong Beng TIGA kali Kie Tjioe Djie; Soen Koan TIGA kali minta di poelangken Keng Tjioe ; anak Lauw Piauw TIGA kali minta akal pada Kong Beng ; Kwan

Kong di goenoeng Touw San berdjandji TIGA perkara ; Touw Kiong Tjouw TIGA kali serahkan Tjie Tjioe pada Lauw Pie. Wah! Kaloe saja maoe toetoerken satoe-persatoe, tentoe ada terlaloe pandjang sekali⁷.

Quant aux autres triades, telles :Kongming excita la fureur de Zhou Yu à TROIS reprises ; Sun Quan demanda par TROIS fois la rétrocession de la ville Jingzhou ; le fils de Liu Biao eut recours par TROIS fois aux ruses de Kongming ; Guan Gong posa TROIS conditions sur la montagne de Tushan ; Tao Gongzu confia le Xuzhou à Liu Bei TROIS fois de suite. Wah ! Ce serait trop long de les énumérer toutes.

Lain dari begitoe saja soeka terangken djoega, mengapa tjerita Sam Kok ada begitoe menarik hati pembatja, sedang tjerita jang lain toch ada banjak sekali djoemblanja, tapi orang tiada begitoe soeka sebagai tjerita Sam Kok.

Ceci mis à part, j'aimerais montrer aussi pourquoi l'histoire des *Sanguo* intéresse tant les lecteurs, bien qu'il y en ait beaucoup d'autres romans, le *Sanguo* reste le préféré.

‘Ja, apatah sebabnja ?’ tentoe pembatja maoe menanja.

« Oui, pour quelle raison ? » vont certainement demander les lecteurs.

Begini :

C'est comme ceci :

Banjaknja orang orang pande, jang loewas pengatahoean, jang hidoep di satoe djaman, blon perna ada begitoe banjak, sebagai jang hidoep di djaman Sam Kok.

Le nombre de personnes intelligentes et savantes vivant à une époque donnée n'a jamais été aussi grand qu'à l'époque des Trois Royaumes⁸.

Kaloe pembatja lihat, orang jang berpengatahoean atawa orang pande bertanding pada orang jang koerang pande, tentoe tiada mengheranken apa apa. Tapi djika pande sama pande, wah! boekan main herannja..

Le lecteur voudra bien considérer qu'il n'y a rien d'étonnant à ce qu'une personne talentueuse en affronte une qui ne l'est pas. Mais s'il s'agit de personnes également intelligentes à s'opposer alors c'est tout à fait surprenant.

Satoe orang pande lawan banjak orang pande djoega tiada begitoe heran, sebagai satoe orang pande BISA ALAHKEN banjak orang pande.

Qu'un homme de talent en défie beaucoup d'autres qui ne le sont pas n'est pas surprenant, mais qu'un homme de talent soit capable de vaincre ses rivaux, l'est davantage⁹.

Dalem ini hikajat ada tiga orang jang paling heran. Siapatah adanja orang itoe ?

Dans cette histoire il y a trois personnages tout à fait extraordinaires¹⁰. Qui sont-ils ?

Kasatoe Kong Beng, kadoewa Kwan Kong dan katiga Tjo Tjoh¹¹. Mengapatah ija bertiga di bilang paling heran ? Biarlah saja toetoerken satoe persatoe dengan menoeroet roentoenannja :

Le premier est Kongming, le deuxième est Guan Gong et le troisième Cao Cao. Pourquoi ces trois personnages sont-ils considérés comme les plus extraordinaires ? Laissez-moi relater les faits un par un, selon leur ordre :

Betoel orang pande ada banjak, tapi kaloe maoe tjari jang seperti Kong Beng, jang soedah ngalami banjak perkara, jang namanja kasohor maski sampe kapan djoega [...] Memang orang tida bisa dapetken lagi. Koetika masi tinggal di goeboeknja, poekoel pantoen dan peloek loetoet, hal brapa senang rasanja itoe orang jang oempatken [d]iri¹².

Il est vrai qu'il y a beaucoup de gens intelligents, mais on ne peut pas en trouver un qui le soit autant que Kongming, lequel a eu à faire face à beaucoup de problèmes, mais dont la réputation perdure. Lorsqu'il habitait encore dans sa chaumière, il chantait des *pantun* et tenait ses genoux dans ses mains, ha ! Combien il se sentait heureux.

Sasoedah kaloewar dari goeboek : Kipas boeloe tiada terlepas dari tangan dan kopea soelam

*tiada berlaloe dari kapala, ha! brapa pantes ija ada di pemendangan*¹³.

Une fois sorti de sa chaumière, son éventail de plumes ne quittait plus sa main et son chapeau brodé restait fixé sur sa tête, ha ! Comme il paraissait convenable.

*Koetika masih di dalem goeboek, ija soedah taoe negri bakal terpetjah tiga, dan soedah taoe djoega djalannja natuur*¹⁴.

Alors qu'il vivait encore dans sa chaumière, il savait déjà que le pays allait être divisé en trois et il connaissait la Voie de la nature.

*Orang soedah oendang padanja 3 kali, ija bales itoe boedi dengan 6 kali menjerang Kie San, aken habiskan kawadjibannja satoe mantri*¹⁵.

Ayant été invité par trois fois, il paya de retour ces bienfaits en attaquant à six reprises la montagne Qishan 祁山, accomplissant ainsi le devoir d'un fonctionnaire.

*Toedjoe kali menawan Beng Hek, mengatoer Pat Tin Touw (=barisan batoe), membikin Bok Goe Lioe Ma, ha! brangkali sjetan [setan], syaitan poen tida bisa mengatoer begitoe, malah misti merasa heran pada apa jang Kong Beng soedah berboewat*¹⁶.

Il captura Meng Huo 孟獲 sept fois, disposa les *bazhen tu* 八陣圖 (troupes de pierre), fabriqua les *muniu liuma* 木牛流馬 (bœufs de bois et les chevaux flottants¹⁷), ha ! Peut-être même que les démons n'auraient pu faire aussi bien et, qu'au contraire, ils devaient être surpris par les réalisations de Kongming.

*Penggawe perang jang gagah, jang satia dan jang tersohor namanja memang banjak sekali, tapi apa ada satoe jang sebagi Kwan In Tiang ? Oh, dari doeloe hingga sekarang poen blon perna ada lagi*¹⁸ !

Les commandants en chef audacieux, loyaux et renommés sont très nombreux, mais y en a-t-il un qui soit comparable à Guan Yunchang ? Oh, de l'antiquité à nos jours, il n'y en a pas encore eu un !

*Ija soeka batja 'hikajat hidjo' (=Tjoen Tjioe) di [ba]wah sinar lampoe jang hidjo, inilah manjatakan dia itoe ada satoe orang jang soeka pada pladjaran*¹⁹.

Le fait qu'il aimait lire « l'Histoire verte » (=Chunqiu 春秋²⁰) à la lumière de la lampe verte, révèle qu'il était un homme aimant l'étude.

*Hatinja dadoe (=poetih bersih) sebagi ija poenja moeka, inilah menjatakan bahoewa ija poenja kegagahan ada amat angker*²¹.

Le fait que son cœur était rouge clair (=blanc pur)²² comme son visage, montre que sa force était très impressionnante.

*Mamegang lilin mendjaga soso (=enso) dari sore hingga pagi, itoelah menjatakan ija ada pegang betoel pri kamanoesian*²³.

Il surveillait ses saosao (belles-sœurs) du soir jusqu'au matin en tenant une chandelle, cela manifeste qu'il avait les vrais principes d'humanité.

*Dengan satoe goloknja pergi koendjoengi pesta jang membahajaken djiwa, itoe ada kagoemken hatinja semoewa orang*²⁴.

Avec une seule machette, il se rendit à un banquet qui mit sa vie en péril. Cela émerveilla tout le monde.

*Berdjalan sendiri bebrapa riboe lie, ada mengoendjoek bahoewa ija poenja kasatiaan ada besar*²⁵.

Parcourir mille li seul montre que sa loyauté était parfaite.

*Melepas Tjo Tjoh di Hoa Ijong, ada mengoendjoek dia itoe boekan orang jang koerang trima*²⁶.

Le fait qu'il ait libéré Cao Cao à Huarong montre qu'il n'était pas un homme ingrat.

Pendeknja, semoewa kerdjaannja ada dengan terang dan satoeloesnja hati. Dengan begini, panglima jang manatah bisa saingken padanja ?

En bref, tous ses exploits, il les a accomplis de manière lucide et sincère. En conséquence, quel général pourrait rivaliser avec lui ?

Sekarang ada giliran aken menjeritaken Tjo Tjoh.

Maintenant c'est le moment de parler de Cao Cao.

Ini pengchianat negri, saja blon lihat ada kadoewanja di dalem tjerita Tiong Hoa. Ja, blon perna ada jang begitoe pande aken tipoe orang banjak sebagai Tjo Tjoh itoe²⁷.

Un tel traître à la nation, je n'en ai jamais vu un deuxième qui lui soit comparable dans un roman chinois. Assurément il n'y a pas encore eu d'homme aussi intelligent que Cao Cao, lequel était capable de duper tant de gens.

Ija dengar nasehatnja Soen Hiok aken hormatken radja, sebagimana doeloe Tjioe Boen Ong perna berboewat, dengan begitoe ija maoe bilang : 'Akoe ini saorang satia²⁸!'

En entendant Xun Yu conseiller l'empereur avec respect, comme autrefois l'Empereur Wenwang des Zhou, il eut envie de dire : « je suis un homme loyal ! »

Ija kasih salah pada Wan Soet, sebab itoe orang brani bilang dirinja keizer, sedang ija sendiri tjemah djadi sadja Tjo Houw, kerna ija maoe orang pandang, dia itoe saorang jang dengar kata²⁹.

Il accusa Yuan Shu du fait que ce dernier avait osé se proclamer empereur tandis que lui-même ne devint que Cao Hou (Duc Cao), car il voulait que les gens le considèrent comme un homme écoutant les conseils.

Ija tiada boenoeh Tan Lim, kerna sajang pada kapandeannja, dan ini ada menoendjoek seolah-olah dia itoe saorang berhati sabar dan moerah³⁰.

Il ne tua pas Chen Lin parce qu'il appréciait son intelligence. Ce fait montre qu'il était un homme patient et généreux.

Tiada mendedjar pada Kwan Kong dan soedah biarken sadja itoe orang landjoetken kasatiaannja, sebagai djoega ini dorna ada berhati adil³¹.

Il ne poursuivit pas Guan Yu et le laissa à sa loyauté, comme si cet intrigant avait aussi le sens de la justice.

Dan.....dan masih banjak sekali ija poenja tipoe Kan Hiong, jang kaloe di toetoerken satoe per satoe tentoe ada pandjang sekali.

Et.....et il a encore beaucoup de ruses de jianxiong, ce serait trop long de les raconter une par une.

Maka ini hikajat Sam Kok, kaloe hati orang soedah ketarik begitoe keras aken membatja itoelah boekan perkara heran, kerna dengan melihat ini tiga orang adjaib sadja, soedah tjoekeolah kedja goembira hatinja semoewa pembatja.

Alors cette histoire des Sanguo, il n'est pas étonnant que tant de gens souhaitent la lire. Le spectacle de ces trois hommes extraordinaires suffit déjà à rendre les lecteurs joyeux.

Memang, dalem ini hikajat banjak ditjeritaken halnja Lauw Pie, Soen Kwan dan Tjo Tjoh, kerna ija bertiga ada djadi pemboeka djalan, tapi antarannja itoe pemboeka pemboeka negri, masing masing ada berlainan, sebagai³² :Il est vrai que beaucoup d'histoires de Liu Bei, de Sun Quan et de Cao Cao sont racontées dans ce roman, car ils étaient devenus des pionniers. Mais entre ces fondateurs de pays/d'État, il y a des différences, par exemple :

Lauw Pie dan Tjo Tjoh, diri sendiri jang soedah oesahaken negri, sedang Soen Koan tjoema menerima poesekanja ajah dan soedara. Inilah ka satoe perbedaannja³³.

Liu Bei et Cao Cao s'efforcèrent de fonder leur royaume/État eux-mêmes, alors que Sun Quan ne fit que recevoir l'héritage de son père et du frère de ce dernier. C'est la première différence.

Lauw Pie dan Soen Kwan bisa agoengken diri sebagai satoe keizer, tapi Tjo Tjoh tiada, hanja anak tjoetjoenja sadja jang mendjadi Hong Tee. Inilah perbedaanja jang ka doewa³⁴.

- 2 Liu Bei et Sun Quan purent se glorifier d'être des empereurs, mais pas Cao Cao. Seul ses descendants devinrent *huangdi* (empereur). C'est la deuxième différence.

Antara Sam Kok, jang djadi Keizer paling doeloe, jaitoe negri Gwie ; sedang Siok baroe bertachtah koetika Tjo Tjoh soedah meninggal dan Tjo Pie soedah berdiri ; samantara Keizer di negri Gouw baroe bertachtah, koetika Lauw Pie soedah wafat dan Lauw Sian soedah berdiri. Inilah ada hal jang katiga dari itoe 'berlainan' jang saja seboet di atas³⁵.

Parmi les Trois Royaumes, c'est le royaume Wei qui créa en premier [le titre d']empereur ; lors de la fondation de Shu, Cao Cao était déjà décédé et Cao Pi était au pouvoir ; au moment où l'empereur monta sur le trône, Liu Bei était déjà mort et Liu Chan gouvernait. C'est la troisième différence dont j'ai parlé plus haut.

Lebih djaoe, saja hendak bilang orang orang jang di tjeritaken dalem ini hikajat, boleh dioepamakan sebagi toewan roemah dengan tetamoenja, sebagi³⁶ : De plus, je dois dire que les gens dont il est question dans ce roman peuvent être comparés à des hôtes et à ses invités³⁷, c'est-à-dire :

Sablonnja di toetoerken tiga orang mengangkat soedara di kebon boengah Toh, lebih doeloe soedah di tjeritaken brandal Oeij Kin tiga soedara, dan kaloe itoe 3 brandal ada djadi sebagi tetamoe, adalah itoe tiga soedara di kebon boengah, jang mendjadi toewan roemahnja³⁸.

Avant de présenter les trois hommes se jurant fraternité dans le Jardin des pêcheurs, on va d'abord évoquer les trois frères du provocateur *huang jin* 黃巾 (Turbans jaunes). Si ces derniers sont des invités, les trois frères du Jardin des pêcheurs sont des hôtes. *Sablonnja di toetoerken Tjong San Tjeng Ong poenja toeroenan, lebih doeloe soedah ditjeritaken Louw Kiong Ong poenja boejoet, inilah ada sebagi Tjong San Tjeng Ong jang djadi toewan roemah, Louw Kiong Ong jang mendjadi tetamoe³⁹.*

Avant de mentionner la descendance de Zhongshan Jingwang, on va d'abord parler des ancêtres de Lu Gongwang. Donc c'est comme si Zhongshan Jingwang était l'hôte et Lu Gongwang l'invité.

Lauw Pie, sablonnja bertemoe pada Tjoe Kat Liang, lebih doeloe ija soedah bertemoe pada Soe Ma Hoeij, Tjoeij Tjoe Peng, Tjio Kong Goan, Beng Kong Wie dan lain-lain orang ; ini maoe dibilang Tjoe Kat Liang ada sebagi toewan roemah, Soe Ma Hoeij dan lain-lain ada sebagi tetamoenja⁴⁰.

Avant sa rencontre avec Zhuge Liang, Liu Bei avait déjà fait la connaissance de Sima Hui, Cui Zhouping, Shi Guangyuan, Meng Gongwei et des autres personnages ; c'est-à-dire que Zhuge Liang est l'hôte et les autres les invités.

Tjoe Kat Liang pergi berhamba pada orang, lebih doeloe dari dia, soedah ada Tjie Sie jang datang dan lantes pergi kombali, ko[e]moedian ada Bang Tong jang djoega tiada broentoeng hingga djadi mati ; dan kaloe Tjie Sie dan Bang Tong ada djadi sebagi tetamoe, adalah Tjoe Kat Liang jang mendjadi toewan roemah⁴¹.

Zhuge Liang allait servir les gens, mais avant lui, Xu Shu était venu et reparti. Puis ce fut Pang Tong qui par malchance mourut. Si Xu Shu et Pang Tong sont les invités, Zhuge Liang devient l'hôte.

Tio In (=Tjoe Liong) lebih doeloeh berhamba pada Kong Soen Tjan, Oeij Tjong lebih doeloe berhamba pada Han Hian, Ma Tjiauw lebih doeloe berhamba pada Thio Louw, Hoat Tjeng dan Giam Gan lebih doeloe pada Lauw Tjiang, tapi komoedian semoewa pergi berhamba pada Lauw Pie, maka Lauw Pie itoelah jang mendjadi sebagi toewan roemah sedang Kong Soen Tjan, Han Hian, Thio Louw dan Lauw Tjiang ada sebagi tetamoe-tetamoenja⁴².

Zhao Yun (=Zilong) avait servi Gongsun Zan. Huang Zhong avait servi Han Xuan. Ma Chao avait servi Zhang Lu. Fa Zheng et Yan Yan avaient servi Liu Zhang. Mais tous ces hommes pour finir servaient Liu Bei. Donc Liu Bei était l'hôte alors que Gongsun Zan,

Han Xuan, Zhang Lu et Liu Zhang étaient les invités.

Boekan sadja pada orang, tapi pada tanah tanahpoen ada itoe perbedaan, sebagai⁴³ : Non seulement les gens, mais aussi les terres comportent de telles différences, par exemple : Kong Beng sablonnja menjerang ka Oetara, lebih doeloe ija pergi taloeken Lam Ban, tapi niatannja boekan pada Lam Ban hanya pada Tiong Goan, maka Tiong Goan ada djadi sebagai toewan roemah sedang Lam Ban tjoemah sebagai tetamoe sadja⁴⁴.

Avant d'attaquer le Nord, Zhuge Liang était allé soumettre les Nanman 南蛮 (Barbares du Sud), mais son objectif était le Zhongyuan 中原 (la Chine centrale) et non les Nanman. Ainsi, le Zhongyuan était comme l'hôte et les Nanman comme l'invité.

Lauw Pie ilang Tjie Tjioe, dapet Keng Tjioe maka Keng Tjioe djadi sebagai toewan roemah, dan Tjie Tjioe jang mendjadi tetamoe⁴⁵.

Liu Bei perdit la ville de Xuzhou mais obtint celle de Jingzhou. Donc le Jingzhou est comme l'hôte et le Xuzhou devient l'invité.

Dan boekan sadja pada tanah, tapi pada barang jang ketjil poen ada mempoenjai perbedaan demikian, sebagai⁴⁶ :

Et non seulement les terres, mais aussi les petits objets comportent de telles différences, par exemple, les suivantes.

Sablonnja Tjo Tjoh memboeroe mandjangan di Hie Tian, lebih doeloe Hian Tek soedah panah klentji, maka mandjangan itoe ada sebagai toewan roemah sedang klentji tjoemah djadi tetamoenja sadja⁴⁷.

Avant la chasse au cerf de Cao Cao à Xutian, Xuande (à savoir Liu Bei) avait tiré une flèche sur un lapin. Ainsi ce cerf est comme l'hôte alors que le lapin est seulement l'invité.

Papangan di Tjek Pek, seblonnja Kong Beng pergi pindjam angin lebih doeloe Kong Beng pergi pindjam panah, maka angin ada sebagai toewan roemah, panah ada sebagai tetamoenja⁴⁸.

[En ce qui concerne] la bataille de Chibi, avant que Kongming ne parte emprunter le vent d'Est, il s'était d'abord fait prêter des flèches. Donc le vent est comme l'hôte et les flèches comme l'invité.

Tjo Tjoh gali tanah dapet Tong Tjiak (=boeroeng tembaga), jang komoedian di apit dengan Kim Hong dan Giok Liang (=merak emas dan naga poealam), maka Tong Tjiak ada sebagai toewan roemah, Kim Hong, Giok Liang ada sebagai tetamoenja⁴⁹.

Cao Cao fouilla la terre et obtint le *tongque* 銅雀 (=oiseau de cuivre), puis il le flanqua d'un *jinfeng* 金鳳 et d'un *yulong* 玉龍 (=phénix d'or et dragon de jade). Donc le *tongque* est comme l'hôte et les derniers sont comme les invités.

Dan lain-lain lagi jang kaloe di toetoerken semoewa tentoe pembatja djadi bosen ; tjoemah sadja saja harep pada orang jang seodah batja hikajat Sam Kok, kaloe soeka saja poedjiken aken batja lagi sekali, dengan rasai betoel kabagoesannja, sedang pada jang belon perna batja, saja harep lekas atoer pesenan pada firma jang terbitken ini tjerita, tapi misti pili djoega penjalinnja jang soedah terkenal, kerna dengan begitoe orang djadi pertjaja betoel jang ini hikajat ada satoe tjerita paling indah sendirian sadja⁵⁰.

Si je citais tous les autres exemples, les lecteurs en concevraient de l'ennui. Je souhaite seulement que les gens qui ont déjà lu l'histoire *Sanguo*, s'ils apprécient mes louanges, la lisent à nouveau afin d'en sentir la vraie beauté ; quant à ceux qui ne l'ont pas encore lue, j'espère qu'ils vont se hâter d'adresser une commande à la firme qui publie ce roman. Mais il faut encore choisir le traducteur réputé afin qu'ils puissent croire que cette histoire est la plus belle de toutes.

4 Batavia le 27 Octobre 1913.

NOTES

1. Ce texte est une adaptation partielle du « Du sanguo zhi fa 讀三國志法 » (Méthode pour lire l'histoire des Trois Royaumes) de Mao Zonggang, qui figure à la suite de la préface de Jin Shengtan. La traduction malaise se trouve également à la fin du *Sam Kok* de Tjie Tjin Koeij, après la traduction du *Pendahoeloean*, vol. 62, pp. 6-13. Cette adaptation mélange en fait des ajouts du traducteur, des parties résumées et des traductions relativement proches de l'original. Pour ces derniers, nous avons ajouté les notes afin de montrer les originaux correspondants. Nous avons signalé les ajouts dans les notes.

2. Ajout du traducteur.

3. Ajout du traducteur.

4. Ajout du traducteur.

5. Ajout du traducteur.

6. Ajout du traducteur.

7. Ajout du traducteur.

8. 古史甚多，而人獨貪看《三國志》者，以古今人才之聚，未有盛於三國者也。

9. 觀才與不才敵，不奇；觀才與才敵，則奇。觀才與才敵，而一才又遇眾才之匹，不奇；觀才與才敵，而眾才尤讓一才之勝，則更奇。

10. 吾以為三國有三奇，可稱三絕。

11. 諸葛孔明一絕也，關雲長一絕也，曹操亦一絕也。

12. 曆稽載籍，賢相林立，而名高萬古者，莫如孔明；其處而彈琴抱膝，居然隱士風流；

13. 出而羽扇綸巾，不改雅人深致。

14. 在草廬之中而識三分天下，則達乎天時；

15. 承顧命之重而至六出祁山，則盡乎人事。

16. 七擒八陣，木牛流馬，既已疑鬼疑神之不測。

17.

Mécaniques utilisées pour transporter les provisions et les fourrages pour les troupes militaires
sur les chemins de montagne.

18. 曆稽載籍，名將如雲；而絕倫超群者，莫如雲長。

19. 青史對青燈，則極其儒雅；

20. L'histoire de la période des Printemps et Automnes.

21. 赤心如赤面，則極其英靈。

22. Il semble qu'il y ait ici une contradiction. *Dadu* signifie, soit rose, soit rouge clair.

23. 秉燭達旦，人傳其大節；

24. 單刀赴會，世服其神威。

25. 獨行千里，報主之志堅；

26. 義釋華容，酬恩之誼重。

27. 曆稽載籍，奸雄接踵，而智足以覽人才而欺天下者，莫如曹操。

28. 聽荀彧勤王之說，而自比周文，則有似乎忠；

29. 黜袁術僭號之非，而願為曹侯，則有似乎順。

30. 不殺陳琳而愛其才，則有似乎寬；

31. 不追關公以全其志，則有似乎義。

32. 若論三國開基之主，人盡知為劉備、孫權、曹操也，而不知其間各有不同。
33. 備與操皆自我身而創業，而孫權則藉父兄之力，其不同者一。
34. 備與權皆及身而為帝，而操則不自為而待之子其子孫，其不同者二。
35. 三國之稱帝也，惟魏獨早，而蜀則稱帝於曹操已死、曹丕已立之餘，吳則稱帝於劉備已死、劉禪已立之後，其不同者三。
36. 《三國》一書，有以賓襯主之妙。
37. *Zhu* 主 désigne l'hôte en chinois et *Bin* 賓, l'invité.
38. 如將敘桃園兄弟三人，先敘黃巾兄弟三人，桃園其主也，黃巾其賓也。
39. 將敘中山靖王之後，先敘魯恭王之後，中山靖王其主也，魯恭王其賓也。
40. 劉備將遇諸葛亮，而先遇司馬徽、崔州平、石廣元、孟公威等諸人，諸葛亮其主也，司馬徽諸人其賓也。
41. 諸葛亮曆事兩朝，乃又有先來即去之徐庶、晚來先死之龐統，諸葛亮其主也，而徐庶、龐統又其賓也。
42. 趙雲先事公孫瓚，黃忠先事韓玄，馬超先事張魯，法正、嚴顏先事劉璋，而後皆歸劉備，備其主也，公孫瓚、韓玄、張魯、劉璋其賓也。
43. 且不獨人有賓主也，地亦有之。
44. 孔明將北伐中原，而先南定蠻方，意不在蠻方而在中原，中原其主也，蠻方其賓也。
45. 劉備失徐州而得荊州，荊州其主也，徐州其賓也。
46. 抑不獨地有賓主也，物亦有之。
47. 許田打圍，將敘曹操射鹿，先敘玄德射兔，鹿其主也，兔其賓也。
48. 赤壁鏖兵，將敘孔明借風，先敘孔明借箭，風其主也，箭其賓也。
49. 曹操掘地得銅雀，而陪之以玉龍、金鳳，雀其主也，龍、鳳其賓也。
50. Ajout du traducteur.